Service Canada

Canadä

JOB BANK TRANSLATION
AUTOMATED TRANSLATION SYSTEM

Service Canada

Table of Contents

- § Job Bank for Employers
- § Creating a Job Offer
- § Building the Automated Translation System
- § Integration Steps
- § Automated Translation System & Components
  - § Spelling and Grammar Checker
  - § Oracle Database
  - § Translation Memory
  - § Dictionaries
  - § JBTR Interface
- § Next Steps

Job Bank for Employers

§ Job Bank (www.jobbank.gc.ca) is a free job-posting service provided by the Federal Government to all Canadians. Employers have the option to create a profile; upon approval, they can then post job offers.

§ Job seekers are able to access these positions in two ways. Standard Job Search and Job Matching

§ Several additional tools are available to assist the Job Seeker with their job search; such as resume builder, job alert, job search tips, and career navigator

Job Bank for Employers

§ Employers can post job advertisements 24 hours a day, 7 days a week using the "Job Bank for Employers" Web site

§ Job offers received by fax, e-mail, Internet and telephone must be published simultaneously in both French and English within 24 business hours

§ 70,356,222 Job Bank Web site visits in 2008-2009

§ 1,138,233 Job Bank employer advertisements posted in 2008-2009

Depending on Experience :

Salary from [ ] to [ ] Hourly ▾ for

40.00 hours per week.

◉ **To be Negotiated**
(Employer undertakes to ensure compliance with all
employment standards statutes)

○ **Remuneration Based on Commission Only**
(Employer undertakes to ensure compliance with all
employment standards statutes)

• Check all that apply:
  ☐ Bonus   ☐ Piece Work
  ☐ Gratuities   ☐ Commission
  ☐ Other Benefits

Step 6 of 9: SPECIFY TERMS OF EMPLOYMENT

★ Select one of the following:
  ◉ Permanent   ○ Temporary   ○ Casual   ○ Seasonal

★ Select one of the following:
  ◉ Full   ○ Part   ○ Part Time leading Full
  Time   Time   Time

• Check all that apply:
  ☐ On Call   ☐ Shift   ☐ Overtime

Yuki & Wolf Writing and Translating (#304488)

Advertising writer NOC #5121

Job Advertisement
SPECIFY OTHER INFORMATION

If needed, this free-text space is provided for you to include
further details about your job ad. This text is fed through a
machine translation system which will produce a literal
translation of your wording. All errors and ambiguities
contained in the original text will then be reflected directly in
the translated language. Please follow the helpful hints
(below/above) to produce clear and concise sentences.

1. Write short, complete sentences.

2. Avoid abbreviations and acronyms.

3. Use capital letters only for proper names, official titles and
all nouns that should be capitalized (language, place names,
days of the week, etc.)

4. Avoid typographical and grammatical errors. Use correct
punctuation and verify that all spaces have been included
between words, characters or symbols.

5. Please make use of Job Bank's spell-check feature.
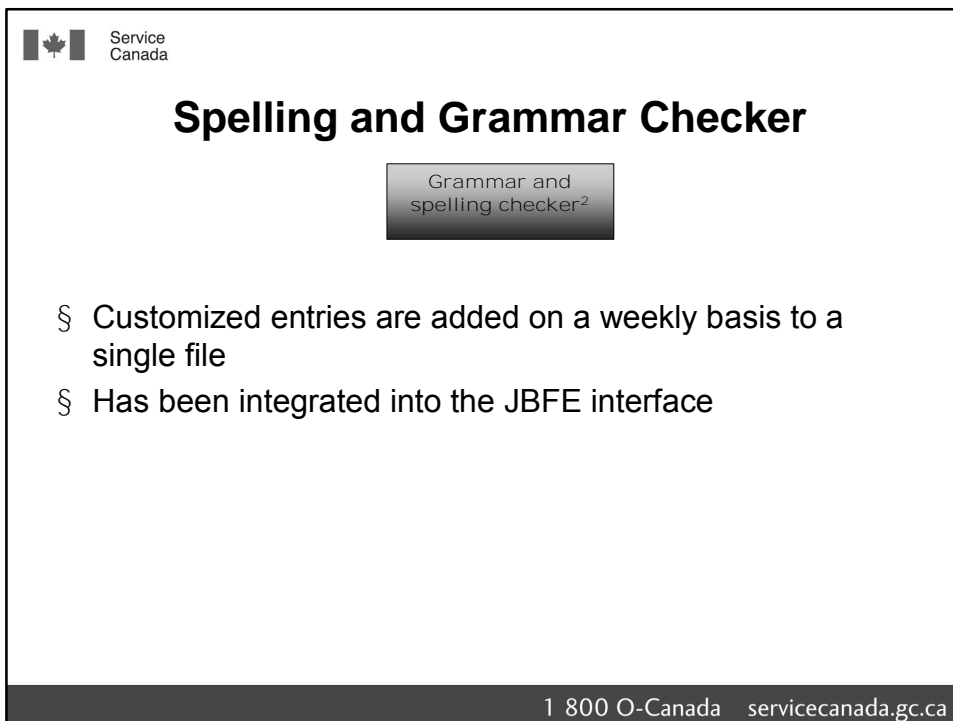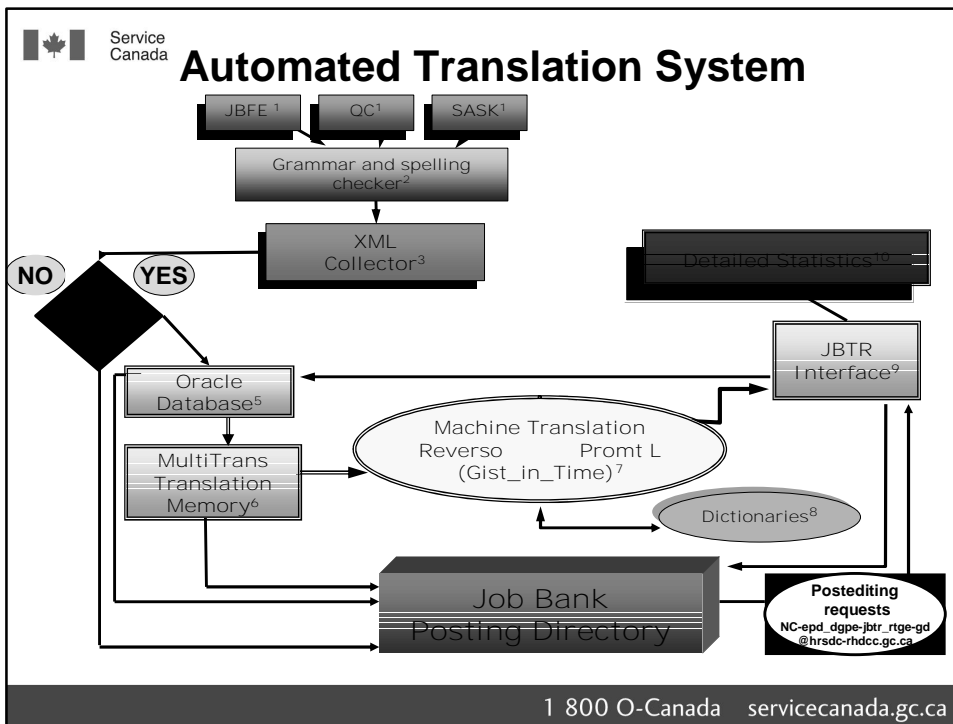
• Other Information:

(max.
300
char)

0

[CANCEL]   [CONTINUE]

Building the Automated Translation System

§ In 2002 - rudimentary automated system: very poor results

§ Estimated cost for human translation of all job offers (450,000 jobs at the time) without relying on technology was $25 million

§ Requirement and solution studies conducted

§ Recommendations: Job Bank developed pre-translated checklists, an automated system to translate free text and hired a team of posteditors

---

Integration Steps

§ 2004-2005
  § NStein, automated translation system
  § MultiCorpora R&D, Multitrans Pro translation memory
  § Specialized dictionaries for machine translation continued to the be updated
§ 2006-2007
  § UltraLingua, Grammatica replaces Wintertree spelling checker
§ 2008 to present
  § Continued improvements to the automated translation system ensure optimal operation

Automated Translation System

Service Canada

Spelling and Grammar Checker

Grammar and spelling checker[2]

§ Customized entries are added on a weekly basis to a single file

§ Has been integrated into the JBFE interface

Oracle Database

Oracle Database[5]

§ Archives offers and their post-edited equivalents in a database

§ Automatically posts offers that are identical (100% match) along with their translation

§ Of all offers posted to the JB site, 45% are reproduced by the database

---

Text from the Database

Translations

Education/Éducation
Formation reconnue

Recognized training   Edit

Competences description/Description des compétences
Les personnes recherchées devront composer facilement avec le travail d'équipe. Avoir un sens éveillé du service à la clientèle et posséder des aptitudes à la vente-conseil. Reconnaissance de l'expérience de travail et des heures de formation.
The ideal candidates will have to work easily as a team. Have strong customer service, sales and advice skills. Will recognize work experience and training hours.   Edit

Additional Information/Précisions additionnelles
aucun appel téléphonique

No phone calls   Edit

Duty Description/Description des tâches
Les personnes recherchées devront prodiguées les soins du visage,de pieds,manucure et il serait un atout de posséder une connaissance des soins corps tel que enveloppements et exfoliations corporelles.
The ideal candidates will perform treatments on the face, feet, and manicures. Knowledge of body care, body wraps and physical exfoliations is an asset.   Edit

Other Information/Informations complémentaires
Dû à la croissance de notre entreprise, nous sommes présentement à la recherche de plusieurs candidats pour différentes régions du Québec, dont Montréal, Laval, Tremblant, Bécancour, St-Foy, La Malbaie et Gatineau.
Due to our company's growth, we are currently seeking several candidates in various regions of Quebec, including Montreal, Laval, Tremblant, Bécancour, St-Foy, La Malbaie and Gatineau.   Edit

Translation Memory

> MultiTrans
> Translation Memory[6]

§ Consists of one corpus per language pair, created from full sentences extracted from job offers

§ Automatically reproduces translations of repetitive sentences in job offers

§ Approximately 15% of offers posted have been 100% or partially text matched by the Translation Memory

§ New corpora updated every quarter

Text from the Translation Memory

Duty Description/Description des tâches

Source

CIM (Consumer Impact marketing) est le chef de file dans l'impartition des forces de ventes et d'exécution marketing. Reconnue comme étant l'une des 50 sociétés les mieux gérées au Canada, CIM est le partenaire stratégique de plusieurs entreprises reconnues dans le monde pour l'impartition des forces de vente et de marchandisage, la gestion d'événements, de promotions et des ventes directes. Afin d'aider un de nos clients à promouvoir ces services résidentiaux télévisuel, internet et bientôt téléphonique, nous recherchons 1 représentant(e) des ventes pour couvrir le territoire de la région de Magog et environs. Ce représentant(e) aura comme responsabilité de visiter les domiciles de leur territoire pour offrir les différents services.

Memory

CIM (Consumer Impact Marketing) is the leader in the third party outsourcing of sales force and marketing execution.
Recognized as being one of the 50 best managed companies in Canada, CIM is the strategic partner of several companies recognized worldwide, outsourcing sales and marketing forces, events management,
promotions and direct sales.
To help one of our customers to promote these services television, internet and soon phone résidentiaux, we are looking for 1 representative of sales to cover the territory of the region of Magog and neighborhood. This representative will have for responsibility for visiting the places of residence of their territory to offer the various services

Dictionaries

Dictionaries

Dictionaries[8]

§ A multiple dictionary structure of 10 specialized dictionaries (employment-related words and expressions) activated simultaneously; includes a specialized dictionary of geographical names (1200)

§ Mistranslated terms are extracted from offers revised by the postediting team and from the National Occupational Classification (NOC) system

§ Idiomatic expressions that cannot be translated literally are added as customized entries

§ Updates sent to Systems as required

Text from the Dictionaries

Source

Competences description/Description des compétences
Dynamique et motivé Capacité de soulever des boîtes d'un maximum de 25 livres Permis de conduite en règle et accès à un véhicule fiable Petit espace d'entreposage au domicile pour la gestion du matériel et des outils promotionnels Accès à un ordinateur et à un courrier électronique Capacité à travailler en toute indépendance Ordinateur avec accès à internet et voiture requis Prévoir espace de rangement pour le matériel

Dictionaries

Dynamics and motivated Capacity to lift(raise) boxes of a maximum of 25 books(pounds) Licence of driving(behaviour) in rule(ruler) and access to a reliable vehicle Small space of storage in the place of residence for the management of the material and the promotional tools Access to a computer and to an e-mail Ability to work in any independence Computer with access to internet and car required Foresee storage space for the material

```
Dynamic and motivated;
Able to lift boxes of a maximum of 25 lbs;
Valid driver's license and access to a reliable
vehicle;
Small storage space at home for materials and
promotional tools;
Access to a computer and to e-mail;
Ability to work completely independently;
Computer with Internet access and vehicle required;
Plan to have storage space for materials.
```

60 Word(s) 367 Characters

Job Bank Translation Revision Interface

JBTR
Interface[9]

§ Saves revised texts in a database

§ Option for posteditors to enter suggestions into the
Dictionaries from the revision interface

§ Includes links to resources and improvements to the
JBTR interface aimed at increasing productivity

Evaluation of Machine Translation

§ Methodology for evaluating the quality of translated
texts

§ Evaluation grid :
  § Intelligibility (text clarity)
  § Adequacy (equivalence between texts)
  § Language quality (spelling, grammar)
  § Symbols and typography (" ", ( ), $, …)

Evaluation Grid

Service Canada

	INTELLIGIBILITY	ADEQUACY	LANGUAGE QUALITY	SYMBOLS AND TYPOGRAPHY
DEFINITION	Clarity, comprehensibility and logic of the text.	Semantic equivalence between the source and target texts.	Respect for spelling, grammar (agreements, conjugations, etc.) and syntax (sentence structure) in the target language.	Respect for typographical rules in the target language: symbols, capitalization, punctuation, date and hour formats, parentheses, quotation marks, currency, etc.
METHODOLOGY	Read only the target sentence. Answer the following question: Is the text comprehensible at first reading?	Read each sentence, comparing the source and target. Determine the number of ideas in each sentence, count those which are well translated and assign points accordingly.	Read the target sentence. Count the number of spelling, grammar and syntax errors.	Read the target sentence. Count the number of errors.
SCORING	0 = Incomprehensible text 1 = Certain elements are understandable, but the general meaning is lost 2 = The general meaning is understandable, even if some elements are unlcear 3 = The text perfectly understandable	0 = Nothing is properly translated 1 = A third of the ideas are properly translated 2 = Two-thirds of the ideas are properly translated 3 = All ideas are properly translated	0 = 3 or more errors 1 = 2 errors 2 = 1 error 3 = No errors	0 = 3 or more errors 1 = 2 errors 2 = 1 error 3 = No errors
WEIGHTING	30%	40%	20%	10%

Service Canada

Offers posted with linguistic quality assured

(100%) **Total offers translated**

(10%) **Without free text**

(45%) **Recurring texts database**

(15%) **Translation Memory**

(30%) **Machine Translation with dictionaries – Offers post-edited within 24 business hours**
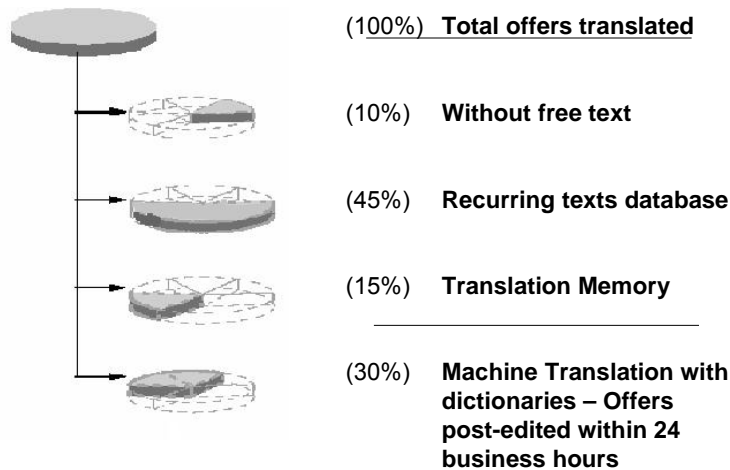
Next Steps

§ Ongoing refinements of the dictionaries, translation memory and database

§ Continued improvements to the pre-translated NOC checklists

§ Continued improvements to the translation system to ensure optimal operation

---

Questions?